

LATAS ALEGRE, Óscar: "Notas d'as enzercas lingüísticas de Josep M.^a de Casacuberta en l'Alto Aragón (1922)", *Luenga & fablas*, 27 (2023), pp. 43-51.

Notas d'as enzercas lingüísticas de Josep M.^a de Casacuberta en l'Alto Aragón (1922)

Óscar LATAS ALEGRE

(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

Resumen: En 1922, fa chusto un sieglo, Josep M.^a de Casacuberta fizo unas enzercas lingüísticas en Ansó, Bielsa, Chistén, Echo e Plan en as que, á ra marguin d'o suyo cuestionario, anotó bels bocables que escuitó e que no yeran resultato d'as preguntas d'ixas encuestas. Como continaban ineditos en a siede d'o Institut d'Estudis Catalans, en a caixa «Lex. 6_Aragonès», femos a traslatación en iste articlo.

Parolas clau: Alto Aragón. Aragonés. Bocabulario. Josep M.^a de Casacuberta. Joan Coromines. Dialectos.

Abstract: In 1922, just a century ago, Josep M.^a Casacuberta carried out linguistic surveys in Ansó, Bielsa, Chistén and Plan in which, apart from his questionnaire, he wrote down some words he heard that were not the result of the questions in those surveys. As they remained unpublished at the Institut d'Estudis Catalans headquarters, in the box «Lex. 6_Aragonès», we make the transcription in this article

Key words: Alto Aragón. Aragonese. Vocabulary. Josep M.^a de Casacuberta. Joan Coromines. Dialects.

Esplicaba Joan Coromines en una breu introdución á ro suyo conoxito treballo de 1936 «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», a prozedenzia e o prozesado d'edición d'os materials lingüísticos que astí se daban á conoxer, e que se proponeba realizar un estudio gramatical con os mesmos:¹

L'any 1922, el meu amic Josep M.^a de Casacuberta va fer en alguns pobles de l'Alt Aragón una encuesta dialectològica servint-se principalment del qüestionari de l'*Atlas Lingüístic de Catalunya* [...]. De moment només publico el vocabulari, afegint-hi algunes notes etimològiques i comparatives; més endavant sortirà un esquema de la fonètica i de la morfologia. Com a materials lexicogràfics dono a conèixer solament una petita part dels recollits.

Asinas pues, o papel de Joan Coromines consistió en trigar e ordenar os materials alfabeticamen, ya que, en 1922, Josep Maria de Casacuberta fazió repleca por cambos semanticos, tarcual como aparexen en a nuestra edición,² e en añadir

1 CASACUBERTA, Josep M.^a de / COROMINES, Joan (1936), «Materials per a l'estudi dels parlars aragonesos. Vocabulari», *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXIV, p. 158.

2 CASACUBERTA, Josep M.^a (2015), *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón (1922)*. Edición y estudio de Óscar Latas Alegre, Zaragoza, Aladrada / Institut d'Estudis Catalans.

bellas etimolochías. Fa unos años, en 2015, diemos a conoxer a resta d'as respuestas replecatas por Casacuberta, editatas en o libro *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón (1922) de Josep Maria de Casacuberta*, grazias á ro trobo d'unas 4.700 fichas que yeran depositatas en a caxa «Diversos 29» de l'Arxiu i Servei de Documentació de l'Institut d'Estudis Catalans, en Barcelona.³

Cal recordar que ditos materials prozedeban de zinco poblazions altoaragonesas (Ansó, Echo, Plan, Chistén e Bielsa), e que as presonas interrogatas en cada lugar e a suya edá son zitatas en o nuestro treballo. As encuestas feitas en Echo e Ansó, como diziemos astí, se fizon de conchunta con mosen Josep Vives, qui yera fendo a suya tesis dotoral *Notas para el estudio de D. Juan Fernández de Heredia*, leíta en 1924.⁴

Pus bien, á ixas fichas cal añadir agora ras trobatas posteriormén por nusatros en o zitato archibo d'o IEC en Barcelona, concretamén en a catalogata como G4 D14, caxa «Lex. 6_Aragonès». Se trata d'os materials que Joan Coromines, en l'año 1936, deseparó d'as fichas que diemos á conoxer, dato que no pertenezaban á respuestas dreitas de preguntas d'as encuestas, sino á notas á ra marguín, notas complementarias e esprisions fruto d'a charrada por metodo indireuto. Por a suya colocación en o fichero talmén yeran destinatas á fer un articlo pa ro *Butlletí de Dialectologia Catalana*, XXV, correspondiénd á 1937 que se yera rematando de treballar en 1938, cuan a Guerra Zebil impidió a suya aparición.⁵

En iste articlo presentamos bellas 260 zedulas totas ineditas, de diferens trazas.⁶ Una bentena d'ellas son sin de numeración e con namás con a endicación 'Ansó. Vestit',⁷ a mayoría sobre o bestiu d'ombre, e que son as siguiens: «*calzones* (negros de lana), *faxa* (morada), *chaleco* (negro de pana), *camisa* (blanca), *sombrero* (negro), *abarqueras* (cuerdas para atar, con cordón negro), *peazos* (medias de lana blanca), *cordons* ò *ligas* (negras), *zarragüelles* (blancos), *cordetas* (dos), en la *camisa* dos *cordons*, en los pies *abarcas* (zapatos de correjel, negros), *tocador* (blanco o variado), *trenzadera* (de algodón), *basquiña* (verde, con mangas plegadas; en día de fiesta se lleva escapulario), *pañuelo* (amplio, variado, de seda, abierto; en días de fiesta se lleva doble, en triángulo y atado), *blusa*, *manquitos* (variados, para días laborables), *calzas* (negras, de punto), *alpargata* (de cáñamo, abierta)».

Antimás, bi'ha bellas obserbanzias más chenerals, no pas de vocabulario, como istas: «A Plan, Gistaín i Bielsa l'art. és: *el, es, la, las*. / En aquets tres pobles no hi ha teulades de teules, són de pissarra. / A Bielsa hi ha combinacions con *n'o* (*en el*). / A Bielsa els participis terminen en *-ato, -ito, -ata, -ita*). / A Gistaín tots els mots que en cast. terminen en *-r* són en *-re*: *cantare, metere, pescadore, tenere, benire*. / A

3 *Ibidem*, p. 9, 26. En ixa mesma caxa bi son tamién nobanta fichas ta ro zitato "esquema de la fonètica i de la morfologia" señalando rasgos que poco aportan, pos son exemplos ya reproduzitos en o nuestro libro, marcando namás bel rasgo.

4 *Ibidem*, pp. 18, 25.

5 Chunto d'ista caxa «Lex. 6_Aragonès», aparixen bels articlos d'o *Butlletí de dialectologia catalana* en as caxas de «Lex. 1» á «Lex. 8» mesmo en a caxa «Lex. 4» con a endicación "Possiblement pertany a un BDC no editat (vol. XXV 1937)". Beluns d'os ixos articlos e separatas yeran imprentatos u en redauzión.

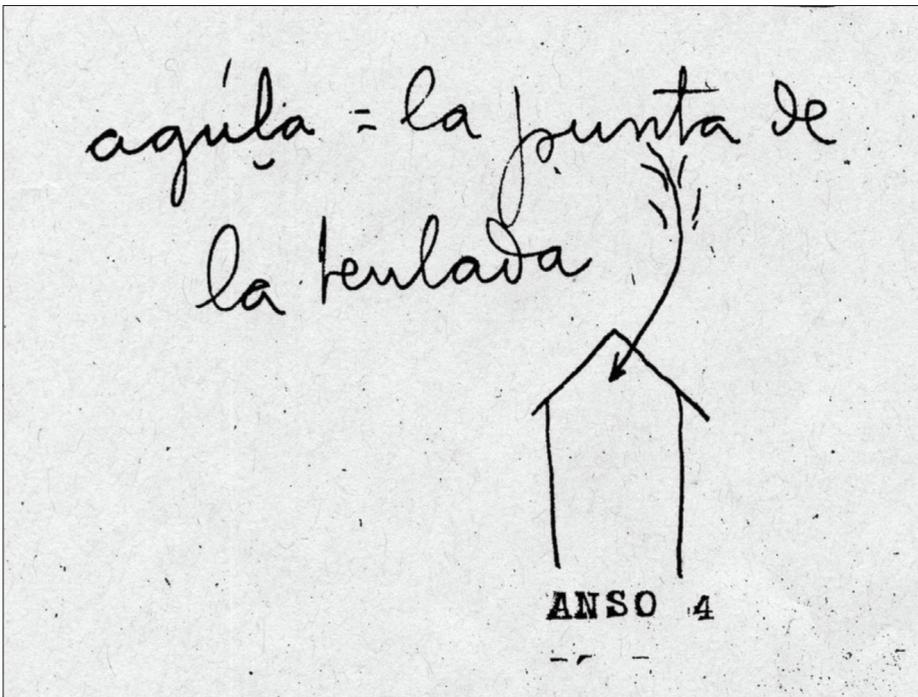
6 Se conserban, asinas mesmo, en ixa caxa «Lex. 6_Aragonès» bellas 700 cedulas duplicatas d'as editatas por nusatros en 2015.

7 Iestas zedulas corresponderban en o cuestionario á ra dentrata 1547 'Vestirse'.

Gistaín i Plan, *u – o* (conj. disjunt. en tota posició). / Bielsa: tendència a usar el futur en lloc del present. / A Plan *-era, -ero*, és sovint amb *ę*».

Tamién trobanos bellas conchugazions berbals; d'Ansó: «Pret. [perf. simple] de *sudar*: *sudei, sudés, sudó, sudemos, sudez, sudoron*»; de Bielsa: «*prenebas, prengo* (prenc), *prenes* (prens), *prenió* (va prendre), *preniores* (prengueres), *prendrás*»; e de Chistén e Plan: «Conj. de *aber*: pres. ind. *he, has, ha, hen, hez, han*; impf. ind.: *ebe, ebas, eba, eben, ebez, eban*; pres. subj.: *aiga, aigas, aiga, aigan, aigaz, aigan*»; «ver; inf.: *biere*; part.: *bisto*; pres. ind.: *beigo, beis, bei, bien, biez, beyen*; impf. ind.: *bieba, biebas, bieba, bieben ...*; fut.: *beré, berás, berá, beirén ...*; subj. pres.: *beiga ...*, *beigan ...*; subj. imperf.: *biese, bieses, biese, biesen...*».

Ta rematar traslatamos en iste treballlo as respuestas que amanexen en l'orichinal en alfabeto fonetico con as *Normas graficas de l'aragonés* de 1987 e, entre parentesis, calamos en cursiba as anotazions que J. M.^a de Casacuberta u J. Coromines fizon en catalán e que traduzimos á ro español. Femos a ordinazión por poblazions, pero drento d'istas mantenemos l'orden de numerazión que siñalan en as zedulas as planas de dito cuestionario.



Ficha ilustrata d'Ansó: *agulla* (IEC).

CEDULAS ALTOARAGONESAS (1922)

ANSÓ

A ixé li parixe que ye o primero el mundo (*a aquel le parece que es el primero del mundo*).

Agulla (*la punta del tejado*).

Se clama (*se nombra*).

Lo mesmo (*lo mismo*).

Plegau (*llegado*).

Hez (*han*).

Zestón (*para llevar estiércol, vinos*).

Lo nueso (*lo nuestro*).

Ixa miqueta (*este poquito*).

Sí sañor (*sí señor*).

Allá debán (*allá lejos*).

Foguera (*un fuego en la montaña*).

Feban (*hacían*).

Fierro (*hierro*).

Dicherí (*digerir*).

Matazía. Mañana estamos de matazía (*acto de matar el cerdo*).

Manteca (*la manteca la untan*).

Tallada (*rebanada*).

Ixo (*eso*).

Bulcau (*volcado*).

He beníu (*he venido del campo*).

Calentá (*calentar*).

Cuando se ba pusiendo turbia.

Crabetas (*las siete cabrillas [las Pléyades]*).

Os bordons (*grupo de tres o cuatro [estrellas en Orión] que forman un palo*).

Las tres garrafas, las tres marías (*tres estrellas separadas del carro [en Orión]*).

Artigazos: cortá la leña, cabá la tierra y dá-le fuego.

Malfainero (*gandul*).

Con mí (*conmigo*).

Sin de uba (*sin uva*).

Puyeta (*santuario cerca de Ansó*).

Aigan (*hayan*).

Rama baja (*arbusto*).

Colar (*campo de coles*).

Marías escobas (*de a palmo*) [*Primula*].

Albaca (*albahaca*).

Pluma de santateresa [*Epiphyllum*].
Fazié (*hizo*).
Belá (*balár*). Belan (*balan*).
Pastó (*pastor*).
Nierbo, ñerbos (*nervios*).
Asínas (*así*).
No i son (*no están*).
S'escuenden (*se esconden*).
Tenez un perro mu bueno.
Poca güerta (*poca huerta*).
S'en crían (*los gusanos de muchas patas [luciérnagas]*); ban relumbrando.
Se'n han íu d'o nido (*los pájaros han abandonado el nido*).
Ronzal.
Claus (*clavos*).
Chusé (*José*).
Chaime (*Jaime*).
Criatura; rezién nació.
Mui ormino (*a menudo, muy deprisa*).
Antis (*antes*).
Me paeze.
Laneta (*lana ordinaria*).
Estamos escalintiendo a colada (*estamos echando el agua caliente sobre la ropa*).
Á lo boti (*juego de criaturas y mayores parecido a la tala*).
Si li'n pide (*si se lo pide*).
Deziba (*decía*).
Fierros; Pandera (*instrumentos de música*).

BIELSA

Trabesés.
Forros.
Cabirons.
Cosa (*nada*).
Pensaba fé-ne (*pensaba hacerlo*).
Cuánto cal penar.
Ye (*es – abierta*).
Yo prou (*como en cat.*).
Bitabersa (*viceversa*).
Me fa muito mal.
Toz es años biene.

Señal (*señal*).

Caña, cana (*como en cat.*).

Uña (*uña*).

Preso (*part. tomar, coger*).

E (*y, conj.*).

Arribé (*llegué*).

Cuan tú arribores (*cuando tú llegaste*).

Encara (*como en cat.*).

Imos a labar t'al río.

Moler n'ó molinet (*moler en el molinillo*).

Labamos n'ó río (*lavamos en el río*).

No i beigo cosa.

Cuan biniores tú (*cuando viniste*).

Muito (*también significa demasiado*).

Ixe (*este*).

Las capezas que son por dezaga (*las cabezas que están detrás*).

Estiemos (*pf. de estar*).

Creumar (*quemar*).

Dula (*conjunto de caballerías que están en la montaña*).

Se ha ir á guardar (*se debe ir a guardar*).

Y tantos si'n ai (*y tanto si hay*).

Griso (*gris*).

Chuan, Juan (*Juan*).

Er, era, es, eras (*él, ella, ellos, ellas*).

Es otros (*aquellos, ellos*).

Aquer, aquera, aqués (*aquel, aquella, aquellos*).

Quiés (*quieres*).

Yo'l digo (*cast. Yo lo digo*).

M'he d'estar continua (*tengo que estarme siempre, sin interrupción*).

Azul escur (*azul marino*).

Magenta (*color parecido al verde*).

Muto (*mucho*).

Debantal (*delantal*).

Imos (*vamos*).

Faya (*yo haga*).

Fizioren (*hicieron*).

Benié (*vine*).

Maitín (*mañana; por la mañana*).

Maitín de maitins (*mañana por la mañana*).

Morió (*murió*).

CHISTÉN

Telletas.

Trabesés.

Bentanico (*ventanillo*).

Se ha fendido el suelo.

Basilla (*vajilla*).

Una cortada (*rebanada*).

L'atro antes d'ayer (*antes de ayer, el otro*).

Narzisos (*flor; parecen claveles y son blancos*).

Campanillas (*flores, amarillas*).

Dula (*conjunto de caballerías que están en la montaña*).

Yo'l digo (*cast. yo lo digo*).

El tuyo mozet; la tuya mozeta.

Me l'ha d'enseñar á yo.

Dazos prisa.

Yo'l fundo (*yo lo fundo*).

Aquel, aqués (*aquel, aquellos*).

Biere (*ver*).

Ya i boi (*ya voy*).

Yo soi buen.

Faya (*pres. subj.*).

Da tú, daz gusatros (*imp. de dar*).

Biene tú, beniz gusatros (*imp. de venir*).

ECHO

Está-te en do lo güerto (*estáte en el huerto*).

Bi ha una topera; más ne tendrá.

Bi ha muita agua (*hay mucha agua*).

Lo mismo (*el mismo*).

No'n sabrás de nada (*no sabrás nada*).

Josús! (*¡Jesús!*).

No bamos á ir amprau.

Ya te'n bes (*ya te vas*).

Busotros en ez aber uno (*tenéis uno*).

Se clama (*se nombra*).

Femos (*hacemos*).

Abocar-se (*abocarse*).

Poma azída (*manzana ácida*).

Se'm be'l río de madre.

Crabetas (*las siete cabrillas [las Pléyades]*).
Os bordons (*grupo de tres o cuatro [estrellas, en Orión]*) que forman un palo.
Ayer nebé (*nevó*).
Quiero mejor que faga aire que no que faga sol.
Caminas (*andas*).
Baje-né de par de meyo día.
Cautibar (*cultivar*).
Mober (*trabajar el campo inmediatamente después de la cosecha*).
Balle (*cuando es grande y puede comprender varias bals*).
Bal (*cuando es pequeña – barranco*).
Dile a lo boticario.
A cuando han estado esta noche los maitines.
Biene (*ven*).
En qué pensa (*piensa*).
Debaxo.
En do ye? (*¿dónde es?*).
Ye muita pinada (*hay muchos pinos*).
Colar (*campo de coles*).
Esquillas (*esquilla*).
Truchas, enguilas (*peces de río*).
Quien lo t'ha dibuja (*quien te lo ha dibujado*).
La punta, porque l'has metida allí.
Dinguno (*ninguno*).
Chaime (*Jaime*).
Bes-te bí tú (*ve tú*).
Pariens (*parientes*).
Ya li'n he dicho (*ya se lo he dicho*).
Ñerbos (*nervios*).
Posau (*sentado*).
Fé-li punta (*hacerle punta a un lápiz*).

PLAN

Eixo (*eso*).
Toz (*todos*).
Cudiar (*cuidar*).
No guaire (*poco*).
No pas encara (*todavía no*).
Camín (*camino*).
Puen de Ruen (*en Plan, yendo hacia Benasque*).

Els fan pasar (*los hacen pasar*).
No ñai (*no hay*).
Bentanico (*ventanillo*).
Debán de l'antrada.
Continar.
No i queda bino.
Feba mucha calma.
Día esclarido (*día claro*).
Tamién (*también*).
He soniau.
Atro, otros (*otro, otros*).
Es otros (*ellos, aquellos*).
Prenen el chocolate (*toman el chocolate*).
Se fregan (*se frotran*).
No te cremos.
L'atro antes d'ayer (*antes de ayer, el otro*).
Nos im a chelar (*nos vamos a helar*).
De mi acordanza (*de mi recuerdo*).
Se bei (*se ve*).
En cullen buena cosa (*cogen muchas*).
No s'en baya.
Col de grumo, col de repelar (*para los cerdos*), col de indiana.
Baquería (*al conjunto del ganado vacuno del valle*).
Em bisto (*hemos visto*).
Engañapastor (*pájaro; el padre es blanco, la hembra amarilla, muy bonitos, crían en las gleras*).
Te'n bas (*te vas*).
Yo'l digo (*cast. yo lo digo*).
Que tú el digas (*cast. lo digas*).
Casa l'Andrés, casandrés (*casa de Andrés*).
Es tiés (*los tienes*).
Magenta (*color parecido al verde*).
Puez (*puedes*).
M'escalabrau (*me he hecho daño*).
Cuan se prende fuego.
Abiento (*adviento*).
Tú no bas queré chugá (*no quisiste jugar*).
Cayer (*caer*).
Faya (*pres. subj.*).